{ } { }

Bakara Suresi | 168 | GİT

◀ Bakara / 168 ▶



يَٓا اَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْاَرْضِ حَلَالاً طَيِّباًۘ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِۜ اِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُب۪ينٌ

Türkçe Transcript
Yâ eyyuhâ-nnâsu kulû mimmâ fi-l-ar**d**i *h*alâlen **t**ayyiben velâ tettebi'û ḣu**t**uvâti-şşeyt**â**n*(i)*[c] innehu lekum 'aduvvun mubîn*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ey insanlar, yeryüzünde helal ve temiz olan şeyleri yiyin. Şeytan'ın izini izlemeyin. Şüphe yok ki o, size apaçık bir düşmandır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ey insanlar, yeryüzünde bulunan şeylerin helâl ve temiz olanlarından *(kazanıp)* **yiyin ve şeytanın adımlarını** *(fasık ve facir adamlarını)* **izlemeyin. Gerçekte o, sizin için apaçık bir düşmandır.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey insanlar! Yeryüzünde bulunan şeylerin güzel ve temiz olanlarından nasibinizi alın ve şeytanın peşinden gitmeyin, zira o kendi gizli olsa da sizin apaçık düşmanınızdır.

Ahmet Tekin Meali
Ey insanlar, yeryüzündeki nimetlerimin helâlinden, temizinden, sağlıklısından yiyin. Şeytanın, şeytan tıynetli ahlâksız azgınların, şeytanî güçlerin peşlerine takılmayın, izlerinden gitmeyin. Çünkü o size açık bir düşmandır.

Ahmet Varol Meali
Ey insanlar! Yeryüzünde bulunan helal ve temiz olmak şeylerden yiyin. Şeytanın adımlarına uymayın. Şüphesiz o sizin için apaçık bir düşmandır.

Ali Bulaç Meali

Ey insanlar, yeryüzünde olan şeyleri helal ve temiz olarak yiyin ve şeytanın adımlarını izlemeyin. Gerçekte o, sizin için apaçık bir düşmandır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey insanlar, yeryüzündeki şeylerden helâl ve temiz olmak şartıyla yiyin, şeytanın izini takip etmeyin. Çünkü o, hakikaten size apaçık bir düşmandır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ey insanlar! Yerdeki helal ve hoş olan şeyleri yiyin. Şeytanın adımlarına uymayın. O sizin için apaçık düşmandır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey insanlar! Yeryüzündeki yiyeceklerin helâl ve temiz olanlarından yiyiniz, şeytanın adımlarını takip etmeyiniz; gerçekten o, sizin açık düşmanınızdır.[32]

[32] Helal ve Tayyib kelimeleri hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, II, 364-368.

Besim Atalay Meali (1965)
Ey insanlar! Yeryüzünde helâl olan, arı olan şeylerden yiyin, şeytanın izlerine uymayasınız, o, sizinçin en belli bir düşmandır

Cemal Külünkoğlu Meali
Ey insanlar! Yeryüzündeki helâl ve temiz olan her şeyden yararlanın! Şeytanın izinden/yolundan gitmeyin; çünkü o sizin için apaçık bir düşmandır.

Bkz. 2/172, 5/88, 16/114Bu âyetle beraber Hac 22/30 ve Maide 5/96 âyetleri, Müslümanların israf etmeyecek şekilde Bakara 2/173, Mâide 5/96, En'âm 6/145, Nahl 16/115 âyetleriyle birlikte yasaklanan yiyeceklerin dışındaki kendilerine temiz ve hoş gelen bütün yiyeceklerden yararlanmasını helal kılar. Bu da İslam inanç sisteminin özgürlükçü karakterini yansıtırken, aynı zamanda evrensel sistemin işleyişi ile insanın fitratı arasındaki uyumu da gösterir.

Cemil Said (1924)
Ey insânlar dünyâda helâl olan nefis meyvelerden ekl idiniz şeytânın eserine teb'iyet itmeyiniz çünki şeytân sizin 'alenî düşmanınızdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ey İnsanlar! Yeryüzündeki temiz ve helal şeylerden yiyin, şeytana ayak uydurmayın, zira o sizin için apaçık bir düşmandır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ey insanlar! Yeryüzündeki şeylerin helâl ve temiz olanlarından yiyin! Şeytanın izinden yürümeyin. Çünkü o sizin için apaçık bir düşmandır.

Diyanet Vakfı Meali
Ey insanlar! Yeryüzünde bulunanların helâl ve temiz olanlarından yeyin, şeytanın peşine düşmeyin; zira şeytan sizin açık bir düşmanınızdır.

Edip Yüksel Meali
İnsanlar! Yerin helal ve temiz ürünlerinden yeyin, Şeytanın adımlarını izlemeyin; o size açık düşmandır.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey insanlar! Bütün yeryüzündeki nimetlerimden helal olmak, temiz olmak şartıyla yiyin. Fakat şeytanın adımlarına uymayın. Çünkü o size belli bir düşmandır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ey insanlar bütün Arzdakî nimetlerimden halâl olmak, pâk olmak şartiyle yeyin, fakat Şeytanın adımlarına uymayın çünkü o size belli bir düşmandır

---

Erhan Aktaş Meali
Ey insanlar! Yeryüzünde bulunan şeylerin helal ve tayyib[1] olanlarından yiyin. Şeytanın izinden gitmeyin, çünkü o sizin apaçık düşmanınızdır.

1- Sağlıklı, yararlı, temiz ve güzel olan.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey insanlar, yerdeki şeylerden, halâl ve temiz olmak şartıyle, yeyin. Şeytanın adımlarına uymayın. Çünkü o, size hakıykaten apaçık bir düşmandır.

Hayrat Neşriyat Meali
Ey insanlar! Yeryüzünde bulunanlardan helâl ve temiz olanları(nı) yiyin ve şeytanın adımlarına tâbi' olmayın!(2) Çünki o, size apaçık bir düşmandır.

(2)"İnsanın nefsi, yemek içmek husûsunda keyfe mâyeşâ (dilediğince) hareket ettikçe, hem şahsın maddî hayâtına tıbben zarar verdiği gibi, hem helâl-haram demeyip rast gelen şeye saldırmak, âdetâ ma'nevî hayâtını da zehirler. Daha kalbe ve rûha, itâat etmek o nefse güç gelir. Serkeşâne (baş kaldırarak) dizginini eline alır. Daha insan ona binemez, o insana biner." (Mektûbât, 29. Mektûb, 253)

İlyas Yorulmaz Meali
Ey İnsanlar! Yeryüzünde helal ve temiz olanlardan yiyin, şeytanın adımlarına uymayın. Zira o, sizin apaçık bir düşmanınızdır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ey insanlar! Yeryüzünde bulunanların helal, iyi olanlarını yiyin. Ancak Şeytan'ın izinden yürümeyin. Çünkü o sizin açıktan açığa düşmanınızdır.

İsmail Hakkı İzmirli
Ey nâs! Yerde olan şeylerin bâzısını helâl, pâk olarak yiyin, şeytanın izlerine uymayın, çünkü o, size apaçık bir düşmandır.

Kadri Çelik Meali
Ey insanlar! Yeryüzündeki temiz ve helal şeylerden yiyin, fakat şeytanın adımlarına uymayın. Şüphesiz o sizin için apaçık bir düşmandır.

Mahmut Kısa Meali
Ey insanlar! Yeryüzündeki helâl ve temiz yiyeceklerden yiyin ve sakın şeytanın adımlarını izlemeyin; çünkü o, sizin apaçık düşmanınızdır.

Mahmut Özdemir Meali
Ey İnsanlar! Temiz halâl olmak üzere Arz'daki şeylerden yiyin! Şeytan'ın adımlarına uymayın! O, sizin için açık bir düşmandır.

Mehmet Çakır Meali
Ey insanlar! Yeryüzünde helâl ve temiz olan yiyecekleri yiyin. Şeytanın izinden gitmeyin. Çünkü o, sizin baş düşmanınızdır.

Mehmet Çoban Meali
Ey insanlar! Yeryüzündeki şeylerin helal ve temiz olanlarından yiyin! Şeytanın izinden yürümeyin! Çünkü şeytan size apaçık düşmandır.

Mehmet Okuyan Meali
Ey insanlar! Yeryüzünde bulunanların temiz (ve) helal olanlarından yiyin! [*] Şeytanın adımlarını izlemeyin! [*] Şüphesiz ki o, sizin için apaçık bir düşmandır.

Benzer mesajlar: Bakara 2:172; Mâide 5:88; Nahl 16:114.,Benzer mesajlar: Bakara 2:208; En'âm 6:142; Nûr 24:21.

Mehmet Türk Meali
Ey insanlar! Yeryüzünde olan şeyleri helal (ve) temiz[1] olarak yiyin[2] ve sakın şeytanın peşinden gitmeyin. Çünkü o, sizin için apaçık bir düşmandır.

1 Âyetin bu bölümü: "...Allah'ın size verdiği helal (ve) temiz rızıkları yiyin..." şeklinde de tercüme edilebilir. Ancak helal ve temiz rızık haram yolla da elde edilebileceğinden dolayı, yukarıdaki tercüme daha uygun bulunmuştur.
2 Yani her elinize geçeni değil; helâl olan nimetleri hoş, tertemiz olarak yiyin. Yediğiniz şeyler pis, şunun bunun hakkı geçmiş, yaratılıştan ve şer'an yasak veya şüpheli şeyler olmasın. Helalından kazanın haram, pis, şüpheli şeylerden sakının, onlara tenezzül edip yemeyin.

Muhammed Esed Meali

EY İNSANLAR! Yeryüzünde meşru ve iyi ne varsa ondan nasibinizi alın ve Şeytan'ın izinden gitmeyin: zira o sizin apaçık düşmanınızdır,

---

Mustafa Çavdar Meali
Ey insanlar! Yeryüzündeki temiz ve helal şeylerden yiyin. Şeytanın adımlarını izlemeyin, zira o sizin için apaçık bir düşmandır. 15/4, 35/6

Mustafa İslamoğlu Meali
EY insanlık! Yeryüzündeki helâl ve temiz olan her şeyden yiyin! [325] Şeytanın izinden de gitmeyin! Çünkü o sizin için açık bir düşmandır:

> *[325] Âyet yanlış hassasiyetlerle icat edilmiş sahte haramlar koymayı "şeytanın izinden gitmek" olarak nitelemiştir. Serbestliğin esas, yasağın istisnaî olduğunu beyan eder (Krş: 5:3, 103, ilgili notlar). Halâlen tayyiben, helâl olanın aynı zamanda temiz olmasının da gerekliliğini ifade eder. Bir şeyin tayyip olmasına, onun hijyen, sağlık, besin değeri ve bunun gibi hususlar da girer.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ey insanlar! Yeryüzündeki şeylerden helâl, tertemiz olanlarını yiyiniz. Ve şeytanın adımlarına tâbi olmayınız. Şüphe yok ki o sizin için pek açık bir düşmandır.

Suat Yıldırım Meali
Ey insanlar! Yeryüzünde olan bütün nimetlerimden helâl hoş olmak şartı ile yiyiniz; Fakat şeytanın peşinden gitmeyiniz. Çünkü o sizin besbelli düşmanınızdır.

Süleyman Ateş Meali
Ey insanlar, yeryüzünde bulunan helal ve temiz şeylerden yeyin, şeytanın adımlarını izlemeyin; çünkü o, sizin apaçık düşmanınızdır.

Süleyman Tevfik (1927)
Ey insânlar! Yeryüzünde helâl ve tayyib olarak mevcûd şeylerden yiyiniz ve şeytânın hatvelerine (veyâhud) ilkâât ve vesvesesine tâbi' olmayınız. Zîrâ o şeytân sizin içün ma'lûm ve âşikâr düşmandır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Ey insanlar! Yeryüzündeki her şeyin helal ve temiz olanlarından yiyin! Şeytan'ın izinden gitmeyin! O sizin açık düşmanınızdır.

Şaban Piriş Meali
-Ey insanlar, Yeryüzündeki temiz ve helal şeylerden yiyin. Şeytana ayak uydurmayın, zira o sizin için apaçık bir düşmandır.

Ümit Şimşek Meali

Ey insanlar, yeryüzünde olanların helâl ve temizlerinden yiyin. Şeytanın adımlarını izlemeyin; çünkü o sizin apaçık düşmanınızdır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey insanlar! Yeryüzündeki nimetlerden temiz ve helal olmak şartıyla yiyin. Şeytanın adımlarını izlemeyin. Çünkü o size açık bir düşmandır.

Eski Anadolu Türkçesi
iy ādemịler! yiñ andan kim yirdedür, ḥelāl, aru. daħı uymañ şeytān izlerine; bayıķ ol sizüñdür düşmān, belürdici düşmānlıġını.

Satır Altı Meal (1534)
İy kişiler, yiñüz ol ni'metlerden ki yir yüzindedür ḥalāl-iken aru-y-iken.Daḫı uymañuz şeyṭān yollarına, ol şeyṭān size ulu düşmāndur.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey insanlar! Yer üzündəki qidaların təmiz, halal olanlarını yeyin, Şeytanın izi ilə getməyin! Həqiqətən, o (Şeytan) sizinlə açıq-açığına düşməndir.

M. Pickthall (English)
O mankind! Eat of that which is lawful and wholesome in the earth, and follow not the footsteps of the devil. Lo! he is an open enemy for you.

Yusuf Ali (English)
O ye people! Eat of what is on earth, Lawful and good(169); and do not follow the footsteps of the evil one, for he is to you an avowed enemy.

169 We now come to the regulations about food. First (2:168-71) we have an appeal to all people, Muslims, Pagans, as well as the People of the Book; then (2:172-73) to the Muslims specially; then (2:174-76) to the sort of men who then (as some do now) either believe in too much formalism or believe in no restrictions at all. Islam follows the Golden Mean. All well-regulated societies lay down reasonable limitations. These become incumbent on all loyal members of any given society, and show what is "lawful" in that society. But if the limitations are reasonable, as they should be, the "lawful" will also coincide more and more with what is "good." Good: Tayyib= Pure, clean, wholesome, nourishing, pleasing to the taste.

The general principle then would be: what is lawful and what is good, should be followed, not what is evil, or shameful, or foisted on by false ascription to divine injunctions, or what rests merely on the usage of ancestors, even though the ancestors were ignorant or foolish. An example of a shameful custom would be that among the Pagan Arabs of talking congealed blood and eating it fried.